



تضمین از نگاهی دیگر

رضا طائفی فیجانی

ژوبشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پس از مطالعه مقاله «تضمین و نقش آن در ترجمه قرآن کریم» (بینات، ش ۷)، با مراجعه به تفاسیر و کتب لغت و نحو، به این نتیجه رسیدم که نویسنده محترم مقاله در رابطه با تعریف تضمین و آیاتی که به عنوان نمونه از آنها یاد کرده است، دچار لغزش شده است و تحقیق لازم را به عمل نیاورده است.

لذا لازم دیدم که با توان کم خود، ابتدا برخی از تعریف هایی که برای تضمین شده است یاد آور شوم و سپس آیات یاد شده در مقاله را مورد نقد و بررسی قرار دهم.

مقدمه

در ابتدا جهت روشن شدن زمینه بحث و طرح آن به نحو کامل، صورت‌هایی را که امکان دارد در آنها بحث تضمین پیش بیاید مطرح می‌کنیم:

۱. فعل لازمی که به حسب طبع اولی با حرف جرّ خاصی متعدی می‌شود مثلاً با بای حرف جرّ متعدی می‌شود، اگر در موردی همان فعل با حرف جرّ دیگری مثلاً «علی» استعمال شد. در اینجا چه باید گفت. آیا باید بگوییم حرف جرّ دوم به معنای حرف جرّ اول است یعنی «علی» به معنای «باء» بکار رفته است یا اینکه از قانون تضمین استفاده کنیم و بگوییم این فعل به معنای فعل دیگری است که با «علی» متعدی می‌شود.

۲. فعلی، خودش متعدی است و نیز به وسیله حرف جرّ خاصی، به مفعول دوم متعدی می‌شود. لکن اگر در عبارتی به وسیله حرف جرّ دیگری به مفعول دوم متعدی شد، در اینجا باز بحث پیش می‌آید که آیا حرف جرّ دوم به معنای حرف جرّ اول است یا اینکه فعل را باید به معنای فعل دیگری بگیریم که توسط حرف جرّ دوم متعدی شده است.

۳. فعلی که متعدی و دارای معنای مخصوص است، در عبارتی به همان معنای مخصوص آمده است، لکن همراه آن، حرف جرّی استعمال شده است. آیا در اینجا باید حرف جرّ را زاید گرفت و یا فعل را به معنای فعل دیگری در آورد که با آن حرف جرّ متعدی می‌شود و از تضمین استفاده کرد.

در اینکه می‌تواند حرف جرّ به معنای حرف جرّ دیگری باشد و یا در مواردی زاید باشد و معنایی نداشته باشد دانشمندان ادب عرب دو نظریه دارند.

۱. ابن مالک صاحب الفیه از کسانی است که جایز می‌داند که حرفی متضمن معنای حرف دیگری باشد و لذا در کتاب سیوطی در ذیل شعر:

ومثّل مع ومن وعن بهّا انطق
 علی للاستعمال ومعنی فی وعن
 بعن تجاوزا عنی من قد فطن
 وقد تجی موضع بعبد وعلی
 کما علی موضع عن قد جعلاً

آورده است: این گفته، صراحت دارد در اینکه برای هر حرفی معنایی است اختصاصی و اگر در معنای دیگری استعمال شد. معنای حقیقی آن نخواهد بود و به نیابت از حرف دیگر می باشد. و این قول، عقیده کوفیین است، چون آنان گفته اند جایز است حرفی نایب حرف دیگر قرار گیرد و معنای آن را داشته باشد.

از این روی چون فعل در معنای خودش استعمال شده، دیگر زمینه بحث تضمین پیش نمی آید.

۲. نظریه دوم، نظر کسانی است که قایل به نیابت حرف از حرف دیگر نیستند و می گویند حرف همیشه در معنای خودش استعمال می شود و نیز قبول ندارند که در کلام عرب حرف زاید داشته باشیم. بنابراین نظریه باید فعل را به معنای فعل دیگری گرفت که با این استعمال هماهنگ باشد. در این صورت است که بحث تضمین و تعریف های آن به میان می آید. می توان «زمخشری» صاحب «کشاف»، «طبرسی» صاحب «مجمع البیان»، «ابن هشام» صاحب «مغنی اللیب» و برخی از شارحان باب رابع مغنی و نیز «آیت الله سید مصطفی خمینی ره» را از موافقان این نظریه دانست.

اینک برخی از کلمات این بزرگان را نقل می کنیم:

الف: طبرسی، صاحب مجمع البیان در ذیل آیه ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ مَنْ دُونَكُمْ﴾ (آل عمران/ ۱۱۸/۳) در عنوان «الأعراب» آورده است: وقيل «من» ها هنا زائدة وهذا غير حسن، لأن الحرف اذا صح حملهُ في الفائدة لا يحكم فيه بالزيادة.

و در بعضی از شروح بر باب رابع مغنی آمده: ومذهب البصريين ان التضمين لا يقاس وائى اليه عند الضرورة، قاله ابو حيان والصحيح اطراده لكثرة في كلام العرب حتى قال ابن جني: لو جمعت تضمينات العرب لا جمعت مجلدات إنتهى.

ب: ابن هشام در مغنی آورده است: الباب السادس من الكتاب في التحذير من امور اشتهرت بين المصريين والصواب خلافها وهي كثيرة والذي يحضر الآن عشرون موضعاً. الثالث عشر قولهم يتوب بعض الحروف عن بعض وهذا أيضاً مما يتداولونه ويستدلون به ... على أن البصريين ومن تابعهم يرون في التي ادّعت فيها النيابة أن الحرف باق على معناه وان العامل ضمن معنى عامل يتعدى بذلك الحرف لأن التجوز في الفعل أسهل منه في الحرف إنتهى.

ج: مرحوم آیت الله حاج آقا مصطفی خمینی در ذیل آیه ۱۴ سوره بقره آورده اند: أقول ما اشتهر من جواز استعمال حروف الجار بعضها مكان بعض من الملاعبة باللغة العربية، ومن اللغو المنهى عنه وما اشتهر أيضاً بينهم وبين اولى الألباب منهم أنّ حرف كذا بمعنى كذا ايضاً غير موافق للذوق السليم. فكون الى بمعنى الباء أو مع أو غير ذلك مما يذكر في النحو، مما لا يرجع عندنا الى محصل إنتهى.

تعریف تضمین

از آنجا که دانستن معنای تضمین در ترجمه و فهم بسیاری از آیات تأثیر بسزایی دارد و نیز نویسنده محترم مقاله جناب آقای محمد هادی شفیق آملی، تعریف روشنی از تضمین ارایه نداده اند، بلکه برخی کلمات آن ناهماهنگ به نظر می رسد، از این رو در صدد برآمدیم تعریف تضمین را مطابق نظر عالمان علم ادب و متخصصان زبان شناس عرب بیاوریم تا روشن گردد که ما چگونه باید آیات را با توجه به «تضمین» ترجمه کنیم.

۱. تفتازانی صاحب مطوّل می گوید: «حقیقة التضمین أن يقصد بالفعل معناه الحقيقي مع فعل آخر يناسبه.» ممکن است گفته شود که اگر فعل در معنای حقیقی خود استعمال شده است دیگر دلالتی بر معنای فعل دیگر ندارد و اگر در معنای فعل دیگر بکار رفته است دلالتی بر معنای خود ندارد و هر دو معنا را نیز نمی توان از فعل اراده کرد زیرا جمع بین معنای حقیقی و مجازی خواهد بود. در پاسخ می توان گفت: در صورت تضمین، فعل در معنای حقیقی خود استعمال شده است، لکن باید «کلمة حالیه» از فعل دیگر که محذوف است در نظر گرفت.

برای مطلب فوق، شاهدی از تفسیر المیزان می آوریم. علامه طباطبایی (ره) در ذیل آیه ۲۲ سوره بقره ﴿وَاللّٰهُ يَعْلَمُ الْمَصْلِحَ مِنَ الْمَفْسَدِ﴾ فرموده اند: «تعدیه يعلم بمن کانتها لمكان تضمينه معنایمیزه». بنابر تعریف تفتازانی آیه یاد شده بدین صورت ترجمه می شود: واللّٰه يعلم ممیزاً المفسد من المصلح.

نمونه دیگر آیه ۱۸۵ سوره بقره: ﴿وَلْتَكْبِرُوا لِلّٰهِ عَلٰی مَا هَدٰكُمْ﴾ فعل تکبیر با حرف «علی» متعدی شده است، به خاطر اینکه متضمن معنای حمد است و فعل حمد است که به وسیله «علی» مفعول دوّم می گیرد چنانکه گفته می شود: حمد ته علی شجاعته واحسانه.

بنابر این معنای آیه این می شود: ولتکبروا لله حامدین علی ما هداکم.

تفتازانی در ادامه می افزاید: وقد يعكس فيستعمل فعل المذكور في معنى الفعل الآخر فقط مع حذف «حال» مأخوذ من الفعل المذكور.

برای این مطلب نیز می توان شاهدی از زمخشری در ذیل آیه ۳ سوره بقره ﴿يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ﴾ آورد که می گوید: «والایمان افعال من الأمن واما تعدیته بالباء فلتضمينه معنى اقرّ واعترف»

بنابر آنچه تفتازانی در يؤمنون بالغیب می گوید، معنای آیه آنست که: يعترفون به مؤمنین.

۲. تضمین، عبارت است از اینکه از فعل معنای حقیقی همراه با معنای مناسب دیگر اراده شود در حالی که یکی از حروفی که مناسب فعل دوم است همراه فعل اول آورده شود، آنگاه در معنا کردن می توان جمله حالیه ای را از هر یک از دو فعل برای فاعل فعل دیگر ذکر کرد، از باب نمونه در آیه شریفه ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ﴾ (نساء/۲/۴) کلمه «لَا تَأْكُلُوا»، هم معنای تصرف کردن دارد و هم معنای در هم آمیختن، یعنی اموال یتیمان را تصرف نکنید در حالی که آنها را مخلوط با اموال خودتان می کنید و نیز می توان معنا کرد: مخلوط نکنید اموال آنها را با اموال خودتان در حالی که در آنها تصرف می کنید.

۳. تضمین عبارت است از اینکه لفظی در معنای لفظی خودش استعمال شود و به تبع آن معنی دیگر قصد شود، بدون اینکه لفظ در آن بکار رود و برای معنای دیگر فقط لفظی در تقدیر گرفته می شود و زمخشری در ذیل آیه ۲۲۱ سوره شعراء ﴿هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مِنْ تَنْزَلِ الشَّيَاطِينِ﴾ گفته است: اینکه «مَنْ» معنی استفهام را نیز در بردارد، حقیقت این است که آن کلمه دلالت بر هر دو معنا با هم دارد (معنی اسمی و معنی حرفی)، بلکه «مَنْ» استعمال شده است در معنای حقیقی خودش و حرف استفهام در اینجا محذوف و در تقدیر است.

۴. تضمین عبارت از اینست که هر دو معنا در لفظ گنجانیده شده باشد، به گونه ای که هر یک بعضی از مقصود باشند و مقصود از لفظ هر دو معنا باشد، مانند: ﴿لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ﴾ یعنی لا تضمّوها اليها آکلین لها، چنانکه زمخشری گفته است که در حقیقت غرض از تضمین این است که یک لفظ افاده دو معنا را بکند.

بنابر آنچه درباره تعریف تضمین از کتب اهل فن نقل شد، روشن شد که تعریف

نویسنده مقاله از تضمین (ص ۷۳ و ص ۷۵) صحیح و دقیق نیست.

اینک با توجه به آنچه در معنی تضمین گفته شد، به مواردی که نویسنده مقاله به عنوان تضمین آورده می‌پردازیم و آنها را مورد بررسی قرار می‌دهیم، تا حقیقت در موارد یاد شده آشکار گردد.

۱. در آیه: ﴿عیناً یشرَب بها عباد الله﴾ (انسان/ ۶/۷۶) نویسنده محترم، «یشرَب» را متضمن معنی «یروی» می‌داند و آن را به معنی «سیراب می‌شود» ترجمه می‌کند و می‌گوید بای حرف جرّ متضمن معنای من است.

این مطلب از چند جهت صحیح نیست:

الف: اگر فعل «یشرَب» متضمن معنی «یروی» باشد، باید در ترجمه هر دو فعل (یشرَب و یروی) آورده شود و بدین گونه ترجمه شود: به اندازه‌ای می‌نوشد که سیراب شود. نه اینکه در معنی دوّم بکار رود و معنی اوّل رها گردد.

ب: «یشرَب» یعنی می‌نوشد، به مطلق نوشیدن صدق می‌کند و شامل کم یا زیاد می‌شود، در حالی که سیراب شدن به حالتی گفته می‌شود که دیگر انسان تمایل به نوشیدن نداشته باشد.

ج: از آیات قرآن استفاده می‌شود که سیری در خوردن و سیراب شدن در نوشیدن، در بهشت نیست و بستگی به اراده انسان دارد که هر وقت بخواهد می‌تواند بخورد یا بیاشامد، در صورتی که در دنیا این طور نیست و وقتی چیزی را انسان زیاد خورد دیگر تمایل به خوردن و آشامیدن ندارد.

د: راغب اصفهانی می‌گوید: «شرب» یعنی نوشیدن مایع چه آب باشد یا غیر آب. در صورتی که سیراب شدن که معنی «یروی» است اختصاص به نوشیدن آب دارد. خلاصه اینکه، در حالی که «یشرَب» در آیه یاد شده می‌تواند در معنای حقیقی یعنی نوشیدن باشد، چه نیازی به تضمین معنای «یروی» و سیراب شدن داریم.

ه: در تفسیر تبیان آمده است که: وقال الفراء «شربها و شرب منها سواء فی المعنا»، بنابراین «یشرَب بها» به معنای «یشرَب منها» می‌باشد.

و: از نویسنده محترم سؤال می‌کنیم شما که در این آیه شریفه، «یشرَب» را به معنای

سیراب می شود معنا می کنید چرا در سایر موارد مشابه که فعل «یشرب، شرب و اشربوا» با «من» استعمال شده است، به معنای سیراب شدن معنا نکردید مثل: ﴿فَشْرَبْ مِنْهُ﴾ (بقره/۲/۲۴۹)، ﴿يَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ﴾ (مؤمنون/۲۳/۳۳)، ﴿وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ﴾ (بقره/۶۰/۲)

ز: مفسران بزرگی مانند علامه طباطبایی و طبرسی تصریح کرده اند که «شرب» می تواند متعدی شود. بنابراین «شرب بها» و «شربها» یک معنی دارد و لذا صاحب مجمع البیان می فرماید: یشرب بها، المعنی یشرب ماؤها. بنابراین در آیه فوق هیچ گونه معنای تضمین در کار نیست.

۲. در آیه ﴿وَإِذَا خَلَاوَا إِلَىٰ شِيَاطِينِهِمْ﴾ (بقره/۱۴/۲) نویسنده محترم گفته «خلوا» به معنی «ذهبوا» یا «انصرفوا» است. و از زرکشی در البرهان تأیید می آورد که ایشان گفته است تضمین در آیه بهتر است از اینکه برخی از نحویان حرف «الی» را به معنای «با» یا «مع» گرفته اند.

لکن درباره مطلب فوق دو نکته قابل توجه است:

الف: اگر «خلوا» در تضمین بکار رفته باشد، معنایش آن است که هم معنای «خلوا» و هم معنای «انصرفوا» یا «ذهبوا» در نظر گرفته شده است، با اینکه ایشان فرموده است فعل «خلوا» به معنای «ذهبوا» یا «انصرفوا» می باشد. در حالی که در تضمین معنای خود فعل همراه معنای فعل دیگر محفوظ است.

ب: در آیه شریفه، فعل «خلوا»، در مقابل فعل «لقوا» قرار دارد ﴿وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنُوا وَإِذَا خَلَاوَا إِلَىٰ شِيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ﴾ (بقره/۱۴/۲) چون «لقوا» معنای حضور را می رساند، به طور قطع «خلوا» باید معنای خلوت را داشته باشد نه اینکه فقط به معنای رفتن منافقین به سوی دوستان شیطان صفت باشد. به نظر این جانب چون فعل «ذهب» در بعضی از جای ها به «الی» متعدی می شود باید در ترجمه آیه از صفت تضمین استفاده کرد، البته تضمین به معنای اینکه هر دو فعل مراد باشد یعنی فعل «ذهبوا» به علاوه «خلوا»، زیرا منافقین برای جمع شدن در جای خلوت نیاز به رفتن به آنجا دارند. پس آیه، این گونه ترجمه می شود: و وقتی منافقین به سوی دوستان شیطان صفت خویش به جای خلوت روند گویند

ما با شما مییم .

آیت اللّه طالقانی در تفسیر پرتوی از قرآن آیه را بدین گونه ترجمه کرده اند: و چون به سوی شیاطین خود رفته و خلوت گزینند گویند ما با شما مییم .

۳. در آیه ﴿احلّ لكم ليلة الصیام الرّفث الی نساءکم﴾ (بقره/۲/۱۸۷) نویسنده محترم آورده است: در این آیه کلمه «الرّفث» یعنی «التکلم بما یتستحب ذکره من الآت التناسل و غیرها فی حالة السّفاح» و این کلمه، متعدی به حرف باء است و تعدیه اش در این آیه توسط حرف الی به خاطر متضمن بودن معنای افضاء است و اصل افضاء همان حرکت به سوی فضا است و آیه بدین معناست: احلّ لكم الرّفث اذا تحرّکتکم الی فضاء فیه نساءکم للخلوة معها والتمتع بها.

علامه طباطبایی (ره) و زمخشری و صاحب کتاب مجمع البحرین و نیز مغنی، (باب هشتم) آورده اند که: جهت اینکه «الرّفث» با «الی» متعدی شده است، اینست که در آن معنای «الافضاء» تضمین شده است. و افضاء با الی متعدی می شود مثل قول خداوند: ﴿وقد أفضی بعضکم الی بعض﴾ (نساء/۴/۲۱) و «رّفث» با باء متعدی می شود مثلاً گفته می شود «رّفث فلانٌ بأمرته» لذا آیه شریفه بر مبنای یکی از تعریف های تضمین، این گونه می شود «احلّ لكم ليلة الصیام الافضاء الی نساءکم رافثین» همان گونه که قبلاً در ایمان که مشتق از آمن است گفته شد که مثلاً «یؤمنون بالغیب» بنابر تضمین به این معناست که «یعترفون به مؤمنین»

بنابراین ترجمه آیه این گونه است: تماس گرفتن شما با همسرانتان در شب ماه رمضان در حالی که پیرامون مسایل جنسی سخن می گویند حلال شده است .

۴. در آیه ﴿ونصرناه من القوم الذین کذبوا بآیاتنا﴾ (انبیاء/۲۱/۷۷) نویسنده مقاله گفته است: «نصرنا» متضمن معنای «انتقمنا» است لذا مفعول دوّم خود را با حرف جرّ «من» گرفته است ... ترجمه صحیح آیه بدین گونه است: انتقام او (نوح) را از کسانی که به آیات مان کفر ورزیدند گرفتیم .

در نقد بیان فوق عرض می شود: فعل «نقم» ثلاثی مجرد است و لازم و به

وسيله «من» متعدی می شود مانند ﴿وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ﴾ (بروج/۹/۵۸، اعراف/۷/۱۲۶، مائده/۵/۵۹) و فعل انتقم نیز لازم است و با «من» به یک مفعول متعدی می شود مانند ﴿فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ﴾ (اعراف/۷/۱۳۶، حجر/۱۵/۷۹، روم/۳۰/۴۷ و...) از طرفی فعل «نصر» متعدی است و به وسيله «علی» به مفعول دوّم متعدی می شود مانند ﴿وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ﴾ (بقره/۲/۲۸۶، توبه/۹/۱۴ و...) با اینکه در آیه مورد بحث (۷۷ سوره انبیاء) «نصر» به وسيله «من» به مفعول دوّم متعدی شده است، بنابراین با توجه به مطالب یاد شده به هیچ وجه «نصرنا» نمی تواند به معنای «انتقمنا» باشد و نیز چون «نصرناه» به وسيله «من» به مفعول دوّم متعدی شده نمی تواند به معنای «یاری کردیم» باشد. بنابراین می توان گفت چون کلمه «نجا» با توجه به مراجعه به آیات قرآن کریم وقتی به باب افعال یا تفعیل برده می شود مفعول اوّل را بدون واسطه می گیرد و به وسيله «من» به مفعول دوّم متعدی می شود مانند: ﴿فَنَجِّتَاكَ مِنَ الْغَمِّ﴾ (طه/۲۰/۴۰) و ﴿فَانجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ﴾ (بقره/۲/۴۹، عنکبوت/۲۹/۲۴ و...) می باید رأی و عقیده علامه طباطبایی را پذیرفت که می فرمایند: قوله ونصرناه من القوم، كان النصر مضمّن معنى الأنجاه ونحوه ولذا عدّى بمن.

بنابراین در ترجمه لازم است از صفت تضمین استفاده کنیم آیه را چنین معنا کنیم: ما او را در مقابل گروهی که آیات ما را تکذیب کردند یاری همراه با نجات کردیم.

۵. در آیه ﴿الم تر الى الذي حاج ابراهيم﴾ (بقره/۲/۲۵۸) نویسنده محترم آورده است: در این آیه فعل «لم تر» متعدی بنفسه است، اما می بینیم با حرف جرّ «الى» آمده است به خاطر اینکه متضمن معنای «تنظر» است و این قانون در سراسر قرآن کریم رعایت شده است. در بررسی مطلب فوق می توان گفت اولاً: در بعضی از مواقع برخی مشتقات «نظر» به یک مفعول متعدی شده است بدون نیاز به حرف جرّ مانند: ﴿انظرونا نقتبس من نوركم﴾ (حدید/۵۷/۱۳) در این آیه شریفه کلمه «انظرونا» فعل و فاعل و مفعول است. ثانیاً: ترکیب «الم تر الى» در معنای تعجب بکار می رود. روی این جهت است که «الى» حرف جرّ آورده شده است نه به جهت تضمین و لذا نباید آن را با باب تضمین اشتباه کرد.

این مطلب را از مخشیری و صاحب مجمع البیان به طور کامل و مبسوط در ذیل آیه فوق و نیز آیه ۲۵۹ ذکر کرده اند که چرا «الى» بعد از فعل «الم تر» آورده شده است و به اتفاق گفته اند

که این ترکیب برای تعجب از جمله بعد از «الی» است. بنابراین این آیه هیچ ربطی به بحث تضمین ندارد.

۶. در آیه ﴿وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ الْأَمِنِ سَفَهَ نَفْسَهُ﴾ (بقره/۱۳۰/۲) آورده است: در این آیه فعل «سفه» متعدی به کار رفته است و «نفس» مفعول آن است، حال آن که لازم است و علتش این است که متضمن معنای «اهلک» است و معنای آیه این گونه است: الرَّاعِبُ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ يَهْلِكُ نَفْسَهُ.

در ردّ مطلب فوق، فقط به فرمایش علامه طباطبایی اکتفا می‌کنیم که می‌فرماید: فعل «سفه»، متعدی و لازم استعمال می‌شود و لزومی ندارد که در این آیه شریفه، آن را به معنای «اهلک» بگیریم، بنابراین معنای آیه این می‌شود که: روی گرداندن از ملت ابراهیم از ناحیه کسانی است که نفس خویش را به نادانی کشانند و نمی‌توانند نفع و ضرر خود را تشخیص دهند.

۷. در جمله «سمع الله لمن حمده» می‌گوید: فعل «سمع» متضمن معنای «استجاب» است لذا متعدی به حرف جرّ «لام» شده است و گرنه فعل «سمع» متعدی بنفسه است مثل ﴿يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ﴾ (ق/۴۲/۵۰) (مغنی، باب هشتم، قاعده سوم)

از مجموع عبارت فوق برمی‌آید که ابن هشام گفته است: چون فعل یسمع بدون نیاز به لام به یک مفعول متعدی می‌شود و در این جمله شریفه با «لام» آمده است لذا باید آن را به معنای استجاب گرفت چون استجاب با لام مفعول می‌گیرد مانند ﴿فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ﴾ (آل عمران/۱۹۵/۳) در حقیقت علت متعدی شدن «سمع» با لام این است که متضمن معنای استجاب است.

ولکن به نظر این جانب کلمه «سمع» در جمله «سمع الله لمن حمده» به معنای «قبَل» است زیرا در مصباح المنیر ذیل ماده «سمع» آمده است: سمع الله لمن حمده، قبل الله حمد الحامد و از همین باب است نیز: سمع القاضي البيئنة أي قبلها.

و در مجمع البحرين ذیل لفظ «سمع» آمده است: قوله تعالى ﴿سَمَاعُونَ لِلْكَذِبِ﴾ (مائده/۴۱/۵) أي قابلون للكذب كما يقال لا نسمع من فلان أي لا نقبل منه.

و در تفسیر کشاف در ذیل آیه فوق آورده است: معنی ﴿سَمَاعُونَ لِلْكَذِبِ﴾ قابلون لما یفتريه الأخبار و یفتعلونه من الكذب على الله و تحريف كتابه، من قولك الملك يسمع كلام فلان ومنه سمع الله لمن حمده.

از گفته های فوق چنین استنتاج می شود که «سمع» که با لام متعدی شده است به معنای قبول است. بنابراین اگر در جمله فوق، تضمین را بپذیریم «سمع» متضمن معنای «قبول» خواهد بود.

بعد از بررسی و تحقیق درباره بحث تضمین، لازم دیدیم جهت بهره مندی علاقه مندان و محققان گرامی مواردی را که در سرتاسر تفسیر کشاف، آیات قرآن کریم، با توجه به کاربرد تضمین تفسیر شده است یادآور شویم.

سوره بقره:

آیه ۳ ﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ﴾ و الايمان افعال من الأمن ... و اما تعديته بالباء فلتضمينه معنى اقر واعترف ... (يؤمنون بالغيب) ای يعترفون به . (۳۸/۱)

آیه ۱۸۵ ﴿وَلْتَكْبِرُوا لِلَّهِ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ﴾ و إنما عدى فعل التكبیر بحرف الاستعلاء لكونه مضمناً معنى الحمد كأنه قيل: ولتكبروا الله حامدين على ما هداكم ... فان قلت: ما المراد بالتكبير؟ قلت: تعظيم الله والثناء عليه . (۲۲۸/۱)

آیه ۱۸۷ ﴿احلّ لكم ليلة الصيام الرفث الى نسائكم﴾ فان قلت: لم كنى عنه ههنا بلفظ الرفث الدال على معنى القبح بخلاف قوله: (قد افضى بعضكم الى بعض). (فلما تغشاها)، (باشروهن)، (اولا مستم النساء)، (دخلتم بهن)، (فأتوا حرثكم)، (من قبل ان تمسوهن)، (فما استمعتم به منهن)، (ولا تقربوهن)؟ قلت: استهجاناً لما وجد منهم قبل الاباحة، كما سماه اختيانياً لانفسهم: فان قلت: لم عدى الرفث بالي؟ قلت: لتضمينه معنى الافضاء . (۲۳۰/۱)

آیه ۲۲۶ ﴿لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ﴾ فان قلت: كيف عدى بمن وهو معدى بعلی؟ قلت: قد ضمن في هذا القسم معنى البعد، فكأنه قيل: يبعدون من نسائهم مؤلین او مقسمین . (۲۶۸/۱)

سوره آل عمران:

آیه ۲۸ ﴿لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ الْأَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقِيَةٌ وَيَجُوزُ أَنْ يَضْمَنَ (تتقوا) معنى تحذروا وتخافوا فيعدى بمن وينتصب (تقاة) او تقية على المصدر. (۳۵۱/۱)

آیه ۱۱۵ ﴿وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يَكْفُرُوهُ﴾ فان قلت: لم عدى الى مفعولين. وشكر وكفر لا يتعديان الا الى واحد، تقول شكر النعمة وكفرها؟ قلت: ضمن معنى الحرمان، فكأنه قيل: فلن تُحرموه بالمعنى فلن تُحرموا جزاءه. (۴۰۳/۱)

آیه ۱۱۸ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ مَنْ دُونَكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خِيَالًا﴾ يقال: الا فى الأمر يألو، إذا قصر فيه، ثم استعمل معدى الى مفعولين فى قولهم: لا ألوك نصحا، ولا ألوك جهدا، على التضمين. والمعنى لا اضعك نصحا ولا انقصكه. والخيال: الفساد (۴۰۶/۱)

سوره نساء:

آیه ۲ ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾ وحققتها: ولا تضموها اليها فى الأنفاق، حتى لا تفرقوا بين اموالكم و اموالهم قلة مبالاة بما لا يحل لكم، وتسوية بينه وبين الحلال. فان قلت: قد حرم عليهم أكل مال اليتامى وحده ومع اموالهم. فلم ورد النهى عن اكله معها؟ قلت: لانهم اذا كانوا مستغنين عن اموال اليتامى بما رزقهم الله من مال حلال - وهم على ذلك يطمعون فيها - كان القبح ابلغ والذم احق ولانهم كانوا يفعلون كذلك فنعى عليهم فعلهم وسمع بهم، ليكون ازجر لهم. (۴۶۵-۴۶۶) ونحوه قوله تعالى (ولا تأكلوا اموالهم الى اموالكم) اى ولا تضموها اليها آكلين لها: ذيل آيه ۲۸ سورة كهف (۷۱۷/۲)

سوره مائده:

آیه ۲ ﴿وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَتَانُ قَوْمٍ أَنْ صَدَّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا﴾ زمخشرى در ذيل آيه مى گويد: (جرم)، يجرى مجرى (كسب) فى تعدية الى مفعول واحد واثنين. تقول: جرم ذنباً، نحو كسبه. وجرمه ذنباً، نحو كسبته اياه. ويقال أجرمته ذنباً، على نقل المتعدى الى مفعول بالهمزة الى مفعولين: كقولهم كسبته ذنباً، وعليه

قراءة عبدالله: ولا يُجرمنكم بضم الياء وأوّل المفعولين على القراءتين ضمير المخاطبين، والثاني (ان تعتدوا) انتهى. (٦٠٢/١)

آية ٨ ﴿ولا يجرمنكم شأن قوم على ألا تعدلوا﴾ عدّى (يجرمنكم) بحرف الاستعلاء مضمناً معنى فعل يتعدى به، كأنه قيل: ولا يحملنكم. (٦١٢/١)

آية ٤٨ ﴿ولا تتبع اهوائهم عما جاءك من الحق﴾ ضمن (ولا تتبع) معنى ولا تنحرف: فلذلك عدّى بعن كأنه قيل: ولا تنحرف عما جاءك من الحق متبعاً اهوائهم. (٦٤٠/١)

آية ٥٤ ﴿يا ايها الذين آمنوا من يرد منكم عن دينه فسوف يأتي الله بقوم يحبهم ويحبونه اذلة على المؤمنين اعزة على الكافرين﴾ فان قلت: هلا قيل اذلة للمؤمنين اعزة على الكافرين؟ قلت: فيه وجهان، أحدهما أن يضمن الذلّ معنى الحنوّ والعطف، كأنه قيل عاطفين عليهم على وجه التذلل والتواضع. والثاني انهم مع شرفهم وعلو طبقتهم وفضلهم على المؤمنين خافضون لهم اجنحتهم. (٦٤٨/١)

سوره يوسف:

آية ٢٥ ﴿واستبقنا الباب﴾ وتسابقا الى الباب على حذف الجارّ وايصال الفعل، كقوله (واختار موسى قومه) على تضمين (استبقا) معنى (ابتدرا) نفر منها يوسف، فاسرع يريد الباب وأسرعت ورائه لتمنعه الخروج. (٤٥٨/٢)

سوره ابراهيم:

آية ٣٧ ﴿ربنا انى اسكنت من ذريتى بواد غير ذى زرع عند بيتك المحرم ربنا ليقيموا الصلوة فاجعل افئدة من الناس تهوى اليهم﴾ ضمن معنى تنزع فعدى تعديته. (٥٥٩/٢)

سوره كهف:

آية ٢٨ ﴿واصبر نفسك مع الذين يدعون ربهم بالغداوة والعشى يريدون وجهه ولا تعد عينك عنهم﴾ يقال عداه إذا جاوزه... وانما عدّى بعن، لتضمين عدا معنى نبأ وعلا، فى قولك: نبت عنه عينه وعكّته عنه عينه اذا اقتحمته ولم تعلق به. فان قلت: اى غرض فى هذا

التضمین؟ وهلاً قیل: ولا تعدهم عیناک، اولاً تعل عیناک عنهم؟ قلت: الغرض فیہ اعطاء مجموع معنیین، وذلك اقوی من اعطاء معنی فذّ. الا ترى كيف رجع المعنی الی قولک: ولا تقتحمهم عیناک مجاوزتین الی غیرهم؟ (۷۱۷/۲)

سوره طه:

آیه ۱۳۱ ﴿ولا تمدنّ عینک الی ما متّعنا به ازواجاً منهم زهرة الحیوة الدنیا﴾ فان قلت: علام انتصب (زهرة)؟ قلت: ... وعلى تضمین (متّعنا) معنی اعطينا وحوّلنا، وكونه مفعولاً ثانياً له. (۹۸/۳)

سوره نمل:

آیه ۷۲ ﴿قل عسی ان یرد لکم بعض الذی تستعجلون﴾ استعجلوا العذاب الموعود فقیل لهم (عسی ان یرد) ردفکم بعضه وهو عذاب یوم بدر فزیدت اللّام لتأكيد کالباء فی (ولا تلقوا بایدیکم) او ضمن معنی فعل یتعدی باللّام نحو: دنالکم وازف لکم، ومعناه تبعکم ولحقکم. (۳۸۱/۳)

سوره ص:

آیه ۳۲ ﴿فقال انی احببت حب الخیر عن ذکر ربی حتی تورات بالحجاب﴾ فان قلت: ما معنی (احببت حب الخیر عن ذکر ربی)؟ قلت: احببت: مضمّن معنی فعل یتعدی بعن، کانه قیل: انبت حب الخیر عن ذکر ربی. (۹۲/۴)

سوره ن:

آیه ۲۲ ﴿ان اغدوا علی حرثکم ان کتتم صارمین﴾ فان قلت: هلاً قیل: اغدوا الی حرثکم، وما معنی (علی)؟ قلت: لما کان الغدوّ الیه لیصرموه ویقطعوه: کان غدوّاً علیہ کما تقول: غدا علیهم العدو. ویجوز ان یضمن الغدوّ معنی الاقبال ... ای فاقبلوا علی حرثکم باکرین. (۵۹۰/۴)